

Tē-sann-khò

第三課

Tse Lóng-sī Lāu-lâng-pēnn

Tse 攏是老人病

Huān-tsiá ê io thiànn tsin-kú lóng buē hó, tsuè hòk-kiān mā
bô siánn hāu-kó. Koh hīnn-khang put-sî ki-ki-kiò, àm-sî-á
teh khùn iā-ē kiuh-kin. I-sing kā i kóng he lóng-sī
lāu-lâng-pēnn, lāng tsiáh-lāu sinn-sîng ē án-ne. I-sing tsiū
khui iòh-á hōo i tsiáh, bô koh kā i tiâu-tsíng līng-guā
tsit-tsióng iòh-á.

患者 ê 腰痛真久攏袂好，做復健嘛無啥效果。閣耳空不時吱吱叫，暗
時仔咧睏也會 kiuh 筋。醫生共伊講彼攏是老人病，人食老生成會按
呢。醫生就開藥仔予伊食，無閣共伊調整另外一種藥仔。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Lâi, oo-bah-sáng tsue-kīn án-tsuánn?

(I-su kā huān-tsiá pōng hueh-ap)

Huān-tsiá: Hènn, a tse hueh-ap án-ne tú-á hó hōonn?

I-su : Hm̄, án-ne tsiânn hó. Tsuè-kīn ū sím-mih bô
sóng-khuài--ê bô?

Huān-tsiá: Tō hīnn-á kám-kak tsok tāng. Guá jī-it beh koh lâi
khuànn hīnn-á.

I-su : Hò.

Huān-tsiá: Tse io m̄-tsai án-tsuánn lóng thiànn buē hó. Ū teh tsò
hók-kiān iā án-ne.

I-su : Án-ne hōonn. Tse lóng lāu-lāng-pēnn.

Huān-tsiá: Ah! Tsiáh lāu **sinn-sing** sī tō án-ne. Hīnn-khang lóng
án-ne **ki-ki-kiò** neh.

I-su : Hm̄. A ing-àm-sî-á leh khùn kha kám koh ē **kiuh-kin**?

Huān-tsiá: Ē ooh. Guá tsit-má lóng tshīng buéh-á teh khùn.

I-su : Án-ne hōonn. Hó, guá khui iòh-á hōo lí tsiáh.

Huān-tsiá: Lâu i-su to-siā hoonnh.

Tsō-lí : Tshiánn guā-kháu tán--tsit-ē.

Huān-tsiá: Hó.

Tē-jī English Translation

These are all elderly diseases.

A patient could not recover from her lumbago no matter what she did. She did not feel better even after going to the rehabilitation clinic. In addition, she had continual squeak noises in her ears and she even had clonuses while sleeping at night. The doctor told her that those were all elderly diseases and they just happened when people get old. Instead of adjusting the medication, the doctor just prescribed some medicines for her to take.

Dialogue:

The doctor: Come, madam. How have you been these days?

(The doctor measured the patient's blood pressure.)

The patient: Um, is my blood pressure all right?

The doctor: Yes, it's pretty all right. Have you felt any uncomfortable recently?

The patient: I feel I can not hear very clearly. I need to check my hearing.

The doctor: Okay.

The patient: I am wondering how I can recover from my lumbago. It's not getting better even after I took the rehabilitation treatment.

The doctor: Is it so? Those are all elderly diseases.

The patient: Uh! It just happens when we get old. I have continual squeak noises in my ears, too.

The doctor: Um. Do you have clonuses while sleeping at night?

The patient: Yes. Now I sleep with socks.

The doctor: Really! Okay, I'll prescribe some medications for you.

The patient: Thank you so much, Dr. Liu.

The assitant: Please wait a minute outside.

The patient: Okay.

Tē 3 Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：來，oo-bah-sáng 最近按怎？

(醫師共患者磅血壓。)

患者：Hènn，a 這血壓按呢拄仔好 hōonn？

醫師：Hm，按呢誠好。最近有甚物無爽快--ê 無？

患者：Tō 耳仔感覺足重。我 21 欲閣來看耳仔。

醫師：Hòo。

患者：這腰毋知按怎攏痛袂好，有咧做復健也按呢。

醫師：按呢 hōonn，這攏老人病。

患者：Ah！食老生成是就按呢。耳空攏按呢吱吱叫 neh。

醫師：Hm。A ing 暗時仔咧睏腳敢閣會 kiuh 筋？

患者：會 oh，我 tsit-má 攏穿 buê仔咧睏。

醫師：按呢 hōonn。好，我開藥仔予妳食。

患者：劉醫師多謝 hoonnh。

助理：請外口等--一下。

患者：好。

Tē-sì Gí-sû

1. Hòk-kiān: Huê-hòk kiān-khong ê tsōng-thāi. Huâ-gí kóng-tsuè, “復健”. Ing-gí kóng-tsuè, “rehabilitation”. Phì-jū-kóng, “Guá ê io-tsia-kut sî-siōng ē sng-thiànn. Ū lāng kiàn-gī guá tiòh khì Ko-i kuà Hòk-kiān-kho tsò hòk-kiān tsiah ē hó.”
2. Sinn-sîng: Tsiū-sī tsū-jiân ē án-ni. Huâ-gí kóng-tsuè “本來、原來”. Ing-gí kóng-tsuè “naturally”. Phì-jū-kóng, “Lāng nā jú tsē huè, sinn-sîng hīnn-á ē khah tāng.”
3. Ki-ki-kiò: Lán lāng hīnn-khang ê sing-lí hiān-siōng ê tsit-tsióng. Huâ-gí kóng-tsuè “耳鳴”. Ing-gí kóng-tsuè “tinnitus”. Phì-jū-kóng, “Hīnn-khang nā-sī tiānn-tiānn ki-ki-kiò, tiòh kuánn-kín khì hōo hīnn-phīnn-âu kho ê i-sing khuànn tsiah hó,

tshian-bān m̄-thang thua!”

4. Kiu-h-kin: Ki-bah kiu-h-ân koh ē thiann. Huâ-gí kóng-tsuè “抽筋”. Ing-gí kóng-tsuè “clonus”. Phì-jū-kóng, “Guá ê kha sî-siông ē kiù-kin, ték-piát sī tī àm-sî-á teh khùn ê sî.”